

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.009 2017年12月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
TEL 047-436-2083
FAX 047-436-2089

ふなばしえきまえそうごうまどぐち

船橋駅前総合窓口センター

General Service Center in
front of Funabashi Station

船橋駅前総合窓口中心

船橋駅前総合窓口センターは船橋駅南口のFaceビル5Fにあります。戸籍や転入、転出の届け出、住民票や税金の証明書の発行、健康や福祉の手続きなどをおこなっています。

困ったことがあったら係員に声をかけてください。タブレット端末による翻訳サービスを利用できる場合があります。

※営業時間

月曜日から金曜日 9:00 ~ 20:00
祝日 9:00 ~ 17:00
第2、4土曜日とその翌日の日曜日 9:00 ~ 17:00

※休業日 第1・3・5土曜日とその翌日の日曜日、12月29日~1月3日

Tel 047-423-3411

HP: www.city.funabashi.lg.jp/soshiki/060000/060100/060112/index.html

This is a large branch of the city hall located in front of JR Funabashi Station. This center is located on the 5th floor of the Face Building which is at the south exit of JR Funabashi Station. When you move into and out of Funabashi, you must notify the city. You can do this here.

Also available are residence certificates, tax certificates, health insurance cards and welfare assistance.

If you have any problems, please ask the staffs here. You may receive translations from

tablets located here.

※ Opening Times:

Mon.-Fri. 9:00~20:00
Holiday, 9:00~17:00
2nd and 4th Sat. and the following Sun. 9:00~17:00

※ Closing Time

1st, 3rd and 5th Sat. and the following Sun. Dec.29-Jan.3

TEL: 047-423-3411

HP: www.city.funabashi.lg.jp/soshiki/060000/060100/060112/index.html

船橋駅前総合窓口在船橋駅南口のface 大楼5楼。

办理户籍的迁入、迁出手续，发行住民票、税金的证明书、还有办理健康及福祉等手续。

如您有困难请和担当的人询问，可利用平板电脑进行翻译。

※ 营业时间

星期一到星期五 9:00 ~ 20:00
节假日 9:00 ~ 17:00
第二、第四个星期六和次日的星期日 9:00 ~ 17:00

※ 休息日

第一、第三、第五的星期六和次日的星期日，12月29日~1月3日

Tel 047-423-3411

HP: www.city.funabashi.lg.jp/soshiki/060000/060100/060112/index.html



かふんしょう よほう

花粉症を予防しましょう

Ways to Protect Yourself from Hay Fever

怎样预防花粉症

花粉症の症状はくしゃみ、鼻水、鼻づまりなどがあります。いろいろな種類の花粉でも起こりますが、日本では杉の花粉によるものが一番多いと言われています。杉の花粉は2月から5月に多く飛びます。予防の大切な時期です。

できるだけ花粉を体内に入れないように、マスクと眼鏡をつけるのも良いでしょう。家に帰ったときに衣服の花粉を払い落とすことも有効です。

Hay fever causes you to sneeze, runny and stuffy nose.

Hay fever comes from various plants, but in Japan, cedar trees are the main culprit. Pollen season is the worst, from February to May. This is the most important time to protect yourself.

You need protection to prevent yourself from getting hay fever. You should wear a mask and glasses. You also should shake off your clothes before entering house.

花粉症有喷嚏、流鼻涕、鼻子不通气等郁闷的症状。各种花粉可引起，但在日本以杉树的花粉最多，杉树的花粉主要从2月到5月到处飘扬，是预防的非常重要的时期。

尽量不要让花粉进入体内，用普通的口罩和眼镜。到家后抖掉衣服上的花粉也有很好的效果。

船橋市営住宅の申し込み

How to Apply for Funabashi Municipal Housing

船橋市営住宅的申请

市営住宅一覧表や申し込み資格などは、船橋市のホームページで調べることができます。

市営住宅の入居者募集は年2回、2月頃と6月頃に実施しています。申込書（市営住宅募集のしおり）は募集の時だけ、住宅政策課の窓口、各出張所、各連絡所、船橋駅前総合窓口センター（Faceビル5F）にあります。申し込みができる方は、日本国籍を持っている方、外国人で「永住者」「日本人の配偶者等」の在留資格を持つ方、特別永住者の方です。その他には収入基準や市内在住などの申し込み資格に該当していることが必要となります。申込書をご覧ください。

船橋市のホームページ：www.city.funabashi.lg.jp/machi/jutaku/003/index.html

You may check the city's homepage for a list of the municipal housing and qualification.

The city recruits new applicants twice a year in February and June. You may obtain the form which is called "Shiei Jutaku-boshu no Shiori", only in the entry time, at windows. The windows' name is "Jutakuseisakuka" at the city offices, branches and also at General Service Center at the Face building in front of Funabashi Station.

In order to apply, you must be a Japanese citizen, a foreigner who is a permanent resident, a spouse of Japanese spouse, etc., or a special permanent resident. And you

must be applicable to income standards and qualification for residence in the city.

Please refer to city web.

www.city.funabashi.lg.jp/machi/jutaku/003/index.html

市営住宅一覧表及申請資格可从船桥市主页里查询。

招收申请入住市営住宅，每年2次，大约在2月和6月实施。申请书只限于招收的时期，在住宅政策课窗口、各出張所、各联络所、船桥駅前综合窗口（Face楼5楼）可领取到。能申请的人可以是拥有日本国籍者，“永久居民”的外国人，“日本人配偶的配偶等”的外国人，特别永久居民。申请市営住宅首先要有资格，根据收入基准和在市內居住等决定的。请参看申请书。

船桥市主页 www.city.funabashi.lg.jp/machi/jutaku/003/index.html



節分の豆まき

The Bean-Throwing Ceremony

节分的撒豆

2月3日は節分の日です。節分とは、それぞれの季節（春、夏、秋、冬）の始まりの日の前日の事で、もともとは「季節を分ける」という意味があります。節分の日には、鬼を追い出し、福を招き入れようと、それぞれの家庭で炒り豆を撒く「豆まき」と呼ばれる行事があります。日本の古い暦では2月から新しい年が始まったため、新しい年を迎えるに当たって、悪い鬼（災害、病、凶作など）を良い神（米や豆など）の力を借りて家の外に追い出し、良い神を家に招き入れる行事として親しまれてきました。

神社やお寺でも豆まきがおこなわれます。こちらは有名人などがきて、

一つの催しになっているものが多いです。大勢の人が集まります。成田山の新勝寺、浅草の浅草寺など有名です。

February 3 is the day of "Setsubun". Setsubun is the day before the beginning of each season (spring, summer, autumn, winter) and means dividing the season. On the day, in order to getting rid of bad spirits and getting good spirits, every family throws beans while opening the door which are called "mamemaki". It has been popular.

On the old Japanese calendar, February was the beginning of the year. In entering the new year, it is an event to drive bad spirits (disaster, disease, bad faith, etc.) to the outside of the house.

At temples and shrines, there are bean-throwing ceremonies throughout Japan. Many famous people appear and throw the beans. They are like a show. Many spectators gather. You can have a good time. Narita Naritasan Shinshoji Temple and Asakusa Sensoji Temple are very famous.

2月3日は節分日，赶走鬼招福进家来，各个家庭把炒黄豆撒出去，叫「撒豆」的仪式。

在古代日本新的一年从2月份开始，为了迎接新年，借助吉利神灵（米、豆类等）的力量将恶鬼（灾难、病魔、灾荒等）赶出门外，吉利的神灵把福召回家里的仪式，把门打开，一边大声说一边撒豆类。

在神社和寺庙也有撒豆的仪式，很多有名的人来，而且聚集很多人成了一种为商业繁荣兴旺的仪式。最有名的算是成田的新胜寺、浅草的浅草寺等。

船橋市営各駅駐輪場の申し込み

船橋市では、駅周辺の道路・歩道などを、歩行者の安全確保などの理由から自転車を停めてはいけない場所としています。このような場所に停めてある（放置されている）自転車は、保管場所に移動します。

通勤や通学などのため、自転車をほとんど毎日駐輪場に停めて置きたい場合は、多くの駅の近くに定期利用の市営駐輪場があります。これらの定期利用駐輪場は、申し込みを行って許可を得る必要があります。駐輪場の申し込みについては、下記をご覧ください。

＜平成30年度自転車駐輪場の定期利用者募集の案内＞

利用許可期間：平成30年4月1日～平成31年3月31日（毎年申請が必要、最短1ヶ月単位からの申請ができます）

申請方法：

①インターネット申請／パソコン・携帯電話で船橋市ホームページから申請ができます。

②申請書による申請／市役所都市整備課窓口・船橋駅前総合窓口センター・出張所・各駐輪場で申請書を受け取るか、船橋市ホームページから申請書を印刷、必要事項を記入して都市整備課まで郵送または持参してください。

1次募集受付：

①平成30年1月15日（月）午前（ごぜん）9：00～平成30年1月31日（水）までの期間

●郵送の場合は、1月31日までに必着のこと。

●募集台数を超える申請があった場合は抽選。

②利用許可、不可の通知

平成30年2月23日（金）に発送の予定です。

③ステッカー

許可された駐輪場にて平成30年3月15日（木）から交付の予定です。

*ステッカーを貼った自転車しか停めることができないので注意してください。

2次募集受付（1次募集の結果、満車にならなかった駐輪場だけ受付ます）：

①平成30年3月1日（木）午前9：00～平成30年3月7日（水）までの期間

●郵送の場合は、3月7日までに必着のこと。

●募集台数を超える申請があった場合は抽選。

②利用許可、不可の通知

平成30年3月16日（金）に発送の予定です。

③ステッカー

許可された駐輪場にて平成30年3月15日（木）から交付の予定です。

*ステッカーを貼った自転車しか停めることができないので注意してください。

空き駐輪場の随時受付や満車駐輪場のキャンセル待ち受付については船橋市ホームページをご覧ください。都市整備課までお問い合わせください。

(www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/001/index.html)

買物などの短い時間の利用は、多くの駅の近くに一日利用の駐輪場（自転車1日1回100円）がありますので、そちらに自転車を停めましょう。

問い合わせ：船橋市役所 都市整備課 TEL 047-436-2293



How to Apply For Funabashi's Stations Bicycle Parking Lot

For pedestrian safety, parking your bicycle on the road or side-walks near all Funabashi stations is prohibited. The staff will remove your bicycles leaving in such a place.

For commuters, there are available legal parking lots near most of stations. You must receive authorization from the city. Please check below for more information on how to apply for this.

<2018 Registration for Legal Bicycle Parking Lot>

Authorization term: April 1, 2018 ~ March 31, 2019 (You must apply each year! Minimum length in apply is one month.)

How to apply

- ① Internet Application: You can apply it from Funabashi City Home Page on PC or mobile phone.
- ② Form Application: You can mail or bring the application form fulfilled to Funabashi Urbahn Development Dept. The application form will be available at City Hall Urbahn Development Dept., City Branches and Bicycle parking Lots, or printed out from City HP.

The primary recruitment reception

- ① Jan. 15 (Mon) 2018 9:00am

~ Jan.31 (Wed)

- In case of mailing, you must arrive by Jan.31 (Wed).
- In case of application exceeding the number of recruitment, draw lots.

② Notice of use permission, refusal

It's scheduled for sending out on Feb.23 (Fri).

③ Delivery of sticker

You will be able to receive it from Mar.15 (Thr) on at the approved parking lot.

- Please note that you can only park a bicycle with a permit sticker on it.

The secondary recruitment reception (Only in case there's vacancy as a result of the primary recruitment)

- ① Mar 1st. (Thr) 9:00am ~ Mar. 7 (Wed)

- In case of mailing, you must arrive by Mar.7 (Wed).
- In case of application exceeding the number of recruitment, draw lots.

② Notice of use permission, refusal

It's scheduled for sending out on Mar. 16 (Fri).

③ Delivery of sticker

You will be able to receive it from Mar.15 (Thr) on at the approved parking lot.

On receiving of application at any time on empty seat or waiting list of parking lot, please visit Funabashi

City Homepage or contact the Funabashi Urban Development

(www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/001/index.html) .

For a short time use such as shopping, there are some bicycle parking lots effective for one day (bicycle 100 yen per day) near many stations. Please use them.

Contact: Funabashi City Hall, Urbahn Development Dept.
TEL 047-436-2293



申请船桥市营各车站自行车停放处

船桥市为确保行人的安全在车站周边的道路、人行道上，有的区域不可停放自行车，如在禁止区域内停放自行车，将会被移动到保管场。

去上班上学的人自行车几乎整天都要停放的，在很多车站的附近有定期利用的市营存车处。这些定期利用存车处，需要申请得到许可才能利用。关于存车处的申请请参看以下内容。

< 招收平成 30 年度自行车停放处定期利用者的通知 >

利用许可期间：平成 30 年 4 月 1 日～平成 31 年 3 月 31 日（必需每年申请，最短以一个月为基准可申请）

申请方法：

- ① 网络申请 / 电脑・手机从船桥市主页可以申请。
- ② 提交申请书 / 市役所都市整備课・船桥站前综合窗口中心・各出張所・各自行车存车处可领取申请书，或从船桥主页上将申请书印刷，记载必要事项后提交或邮寄到市役所都市整備课。

第一次招收

- ① 平成 30 年 1 月 15 日（星期一）上午 9:00～平成 30 年 1 月 31 日（星期三）为止
 - ・邮寄的情况下必须在 1 月 31 日前寄到
 - ・如申请人多超出容纳范围时就要抽签了。
- ② 关于利用许可、不许可的通知……预定平成 30 年 2 月 23 日（星期五）邮寄通知
- ③ 关于标签……请小心，因为你只能停止自行车贴纸。

如得到了存车处的许可，预定从平成 30 年 3 月 15 日（星期四）开始交付标签

第二次招收（由于初级招聘的结果，我们只接受没有满员的自行车停车位）

- ① 平成 30 年 3 月 1 日（星期四）9:00～平成 30 年 3 月 7 日（星期三）为止
 - ・邮寄必须在 3 月 7 日前寄到。
 - ・如申请人多超出容纳范围时就要抽签了。
- ② 关于利用许可、不许可的通知……预定平成 30 年 3 月 16 日（星期五）邮寄通知。
- ③ 关于标签……请小心，因为你只能停止自行车贴纸。

如得到了存车处的许可，预定从平成 30 年 3 月 15 日（星期四）开始交付标签。

存车处如有空额随时受理，没有空缺等待取消时的受理请参看船桥市主页或打电话询问都市整備课。

(www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/001/index.html)

买东西等短时间的利用，在很多车站附近都有一日存车处（自行车一日一次 100 日元），请您利用。

问询：船桥市役所 都市整備课 TEL 047-436-2293



メールマガジン e-mail newsletter 电子邮件通讯

船橋市国際交流協会はメールマガジンを配信しています。登録をお勧めします。

Funabashi International Relations Association (FIRA)
delivers e-mail newsletters. You are welcome to register.

船橋市国際交流協会发布电子邮件通讯。我们建议您注册。

〔メールマガジンの登録フォーム〕<https://b.bme.jp/bm/p/f/tf.php?id=firamagazine>



船橋市国際交流協会 (FIRA)
Funabashi International Relations Association (FIRA)
船橋市国際交流協会 (FIRA)
TEL: 047(436)2083 FAX: 047(436)2089

ふなばしし こくさい こうりゅう きょうかい 船橋市 国際 交流 協会 (FIRA) による 外国人 居住者 への 支援
Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
船橋市国際交流協会(FIRA)为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

がいこくじん そうだん まどぐち 外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商談窓口

まいしゅうげつようび きんようび 毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週 星期一、星期五 (节假日除外)
じかん 時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	時間: 10:00~16:00
ふなばししやくしょ かい 船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

にほんご きょうしつ わりよう 日本語教室(無料) Japanese Conversational Classes(free of charge) 日语教室(免费)

①	げつようび 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	だんじよきょうどうさんかく 男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
②	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	ちゅうおうこうみんかん 中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	ふたわこうみんかん 二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④	すいようび 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	とうぶこうみんかん 東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	やくえんだいこうみんかん 薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	かつしかこうみんかん 葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦	どようび 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	みやもとこうみんかん 宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daigingu-shita Sta.
お問い合わせ		☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

だんじよきょうどうさんかく と とうぶこうみんかん では、ほいく もあります (有料)。
Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)
男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

こども にほんご きょうしつ 日本語教室 (有料) Japanese Class for Non-native Children (pay service)
児童日语教室(收费)

①	どようび 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	とうぶこうみんかん かい 東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year					
お問い合わせ		☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

Funabashi Official Guide/船橋市生活指南 (外国語版市民便利帳)

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談ができるところ等が書いてあります。

市役所の広報課でもらうことができます。

※船橋市のホームページから PDF ファイルをダウンロードすることができます。

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.

This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.

*You can download PDF data from the web site of the City.

是提供給外国人, 在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



英語版(左)と中国語版(右)の表紙

